


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.4686764>
УДК 811.11

Гордеева Н.В., Шепелева Е.В.

Гордеева Наталья Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», «Педагогический институт им. В.Г. Белинского», Россия, 440026, г. Пенза, ул. Красная, 40, e-mail staroctina@bk.ru.

Шепелева Евгения Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», «Педагогический институт им. В.Г. Белинского», Россия, 440026, г. Пенза, ул. Красная, 40, e-mail jshep@mail.ru.

Эмоциональные проявления в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков)

Аннотация. Данная статья посвящена изучению эмоциональных проявлений в английских и немецких пословицах. В основу расшифровки представлений об эмоциях была положена классификация, которая учитывает их оценочные и ценностные функции, включает альтруистические, коммуникативные, глорические, практические, пугнические, романтические, гностические, эстетические, гедонистические, анитивные эмоции. Представлена характеристика эмоций в соответствии с классификацией, а также подобраны английские и немецкие пословицы, отображающие языковые механизмы обозначения и выражения эмоций. Выявлено, что эмоции в английских и немецких пословицах проявляются через ассоциативно-эмотивную лексику, становятся ясными из контекста.

Ключевые слова: эмоции, вербальная и невербальная коммуникация, оценочные и ценностные функции эмоций, пословицы, английский язык, немецкий язык.

Gordeeva N.V., Shepeleva E.V.

Gordeeva Natalia Vladimirovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Penza State University, V. G. Belinsky Pedagogical Institute, Russia, 440026, Penza, Krasnaya Street, 40, e-mail staroctina@bk.ru.

Shepeleva Evgeniia Valerievna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Penza State University, V. G. Belinsky Pedagogical Institute, Russia, 440026, Penza, Krasnaya Street, 40, e-mail jshep@mail.ru.

Emotional manifestations in proverbs of Germanic languages (on the example of English and German languages)

Abstract. The emotional manifestations in English and German proverbs are investigated in the article. The interpretation of ideas about emotions is based on a classification that takes into account their evaluative and

value functions, including altruistic, communicative, gloric, praxic, pugnic, romantic, gnostic, aesthetic, hedonistic, and anisive emotions. The characteristics of emotions are presented in the accordance with the classification. English and German proverbs, in which the linguistic mechanisms of the designation and expression of emotions are reflected, are selected. It is revealed that emotions in English and German proverbs manifest themselves through associative-emotive vocabulary and become clear from the context.

Key words: emotions, verbal and nonverbal communication, evaluative and value functions of emotions, proverbs, English, German.

Значимую роль в жизни человека играют эмоции, так как являются формой отражения действительности. Без них жизнь невозможна, поскольку любые действия человека сопровождаются положительными или отрицательными эмоциональными проявлениями. Благодаря эмоциям люди лучше понимают друг друга, настраиваются на совместную деятельность и общение.

С точки зрения психологии эмоции являются особым видом психических процессов или состояний человека, которые проявляются в переживании каких-либо значимых ситуаций (радость, страх, удовольствие), явлений и событий в течение жизни [5].

Эмоции пронизывают нашу жизнь и находят выражение в речи, памяти, звуке, музыке, фольклоре и т.д. Эмоциональный аспект языка отмечен в работах А. Вежбицкой, О.Е. Филимоновой, В.И. Шаховского и др. Вербальная реализация эмоций осуществляется через лексику, фразеологию, междометные единицы, порядок слов и интонацию [4]. В.И. Шаховский уточняет, что с помощью языка можно не только выражать, называть и описывать свои эмоции, но равным образом можно их скрывать, симулировать и имитировать [11].

Уникальность эмоций заключается в многообразии языковых средств их выражения. Необходимо отметить, что пословицы – это не только краткие по форме и емкие по смыслу формулы поведения, но и средство, вызывающее в сознании говорящих и слушающих ассоциации с теми или иными эмоциями, зачастую прямо не называя их. В пословицах представлены эмоциональные ситуации межличностного общения, способы моделирования эмоций [11].

В данной работе мы хотели бы представить отражение эмоций в английской и немецких пословицах. За основу взята классификация эмоций, учитывающая их оценочные и ценностные функции, предложенная Б.И. Додоновым. Автор выделяет: альтруистические, коммуникативные, глорические, практические, пугнические, романтические, гностические, эстетические, гедонистические, анизитивные эмоции [8]. Рассмотрим более подробно, с чем связаны данные эмоции, и как они передаются с помощью пословиц.

Альтруистические эмоции связаны с переживаниями, которые возникают в связи с потребностью в помощи, поддержке другим людям, желании приносить людям радость, появляется чувство беспокойства за судьбу другого человека, забота о нем. Подобные эмоции нашли отражение в пословицах: «*Gleiches Unglück macht Freundschaft*» – «Общее несчастье сдружает»; «*If you scratch my back, I'll scratch yours*» – «Делай добро, и оно к тебе вернется», «*A friend in need is a friend indeed*» – «Друзья познаются в беде», «*Virtue is its own reward*» – «Добродетель не нуждается в вознаграждении».

Коммуникативные эмоции возникают на основе потребности в общении, а именно желание общаться, делиться мнениями и переживаниями. Они находят проявление в следующих пословицах: «*Das Gerücht tötet den Mann*» – «Сплетня человека убивает», «*Große Prahler, schlechte Fechter*» – «Большие хвастуны – плохие воины», «*Mit Fragen kommt man durch die Welt*» – «Язык через весь мир проведет»; «*Many hands make light work*» – «Когда рук много – работа спорится», «*The pen is mightier than the sword*» – «Злые языки страшнее пистолета».

Глорические эмоции связаны с потребностью в самоутверждении, славе, в стремлении завоевать признание, почет. Они возникают в том случае, если человек становится предметом всеобщего внимания и восхищения. «*Keck holt die Braut weg*» – «Смелость города берет», «*Leben heißt kämpfen*» – «Жить – значит бороться», «*Wer nicht wagt, gewinnt nicht*» – «Кто не рискует, тот не выигрывает»; «*Fortune favors the bold*» – «Смелым сопутствует удача», «*None but the brave deserve the fair*» – «Смелость города берет». Подобренные пословицы усиливают глорические эмоции.

Практические эмоции вызваны деятельностью, изменениями в ходе работы, успешностью и неуспеваемостью, трудностями осуществления и завершения; желанием достичь успеха в работе и увлеченностью ею, а в завершении приятным удовольствием от того, что она сделана. Подобные эмоции характеризуют следующие пословицы: «*Mit Geduld kommt man am weitesten*» – «Терпение и труд все перетрут», «*Wer Fische fangen will, muß vorher die Netze flicken*» – «Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть»; «*Train hard fight easy*» – «Тяжело в учении легко в бою», «*Practice makes perfect*» – «Дело мастера боится».

Пугнические эмоции определяются потребностями в преодолении опасности, интересом к борьбе; жажде острых ощущений; чувстве риска; решительности. Данный эмоциональный отклик представлен в пословицах: «*Hitzig ist nicht witzig*» – «В горячности разум теряешь», «*Hochmut kommt vor dem Fall*» – «Высоко заносишься – не миновать упасть», «*Im Feuer wird Gold, das Herz wird in Leiden geprüft*» – «Золото огнем испытывается, а человек напастями»; «*Pride goes before a fall*» – «Кто слишком высоко летает, тот низко падает», «*Don't put all your eggs in one basket*» – «Не ставь все на одну карту».

Романтические эмоции проявляются в стремлении ко всему необычному, ожидании чего-то светлого, доброго, а иногда и таинственного. Подобные эмоции возни-

кают при чтении представленных пословиц: «*Die sich bei Tage zanken, lecken sich bei Nacht*» – «Милые бранятся, только тешатся», «*Wer nicht hassen kann, kann auch nicht lieben*» – «Кто не умеет ненавидеть, тот не умеет и любить», «*Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft*» – «Не дорог подарок, дорога любовь»; «*Absense makes the heart grow fonder*» – «Разлука для любви, что ветер для искры; маленькую затушит, а большую сделает еще сильнее» «*Husband and wife live the same life*» – «Муж и жена – одна сатана», «*The course of true love never did run smooth*» – «Путь истиной любви никогда не бывает гладким».

Гностические эмоции связаны не просто с потребностью в получении любой новой информации, а с потребностью в «когнитивной гармонии», стремящейся в новом, неизвестном отыскать знакомое, привычное, понятное, проникнуть в сущность явления. Они раскрываются пословицами: «*Das sind die Weisen, die vom Irrtum zur Wahrheit reisen*» – «Тот мудр, кто от заблуждения идет к истине»; «*No man is born wise or learned*» – «Мудрецом и ученым не рождаются».

Эстетические эмоции связаны с лирическими переживаниями, красотой и гармонией, чувством прекрасного. Представленные эмоции подтверждаются следующими пословицами: «*Fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch*» – «На чужбине огонь не так ярк, как на родине дым», «*Garben sind des Herbstes Schmuck*» – «Весна цветами красна, а осень снопами»; «*Beauty is in the eye of the beholder*» – «Красота – в глазах смотрящего».

Гедонистические эмоции связаны с удовлетворением потребностей в телесном и душевном комфорте (получаемое наслаждение от вкусной еды, солнца; чувство беззаботности и веселья). Они находят проявление в пословицах: «*Reu des Herzens Arznei*» – «Раскаяние, как лекарство: сердце успокаивает»; «*Honesty is the best policy*» – «Честность превыше всего», «*Time heals all wounds*» – «Время все раны лечит».

Акзигитивные эмоции порождаются интересом, стремлением к накоплению, коллекционированию. Они проиллюстрированы пословицами: «*Mit der Zeit wird man klug*» – «С годами становишься умнее», «*Viele Federn machen ein Bett*» – «Пушинка к пушинке и выйдет перинка», «*Life is not all beer and skittles*» – «Жизнь прожить – не поле перейти», «*Birds of a feather flock together*» – «Птицы одного полета собираются вместе».

Таким образом, следует отметить, что об эмоциональном состоянии человека

можно судить не только по его мимике и жестам, но и по лексическому составу речи. С одной стороны, эмоциональные проявления в пословицах передаются с помощью ассоциативно-эмотивной лексики, вызывающей в сознании говорящих и слушающих ассоциации с теми или иными эмоциями. С другой стороны, заложенные в пословицах английского и немецкого языков эмоции, становятся понятными только из ситуационного контекста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 53 поговорки и пословицы на английском языке с переводом на русский (эквивалентами) [Электронный ресурс]. URL: <https://langformula.ru/pogovorki-i-poslovcy-na-anglijskom-yazyke/> (дата обращения: 10.03.2021)
2. Английские пословицы и их русские аналоги [Электронный ресурс]. URL: <https://englishapple.ru/index.php/blog/901-английские-пословицы-и-их-русские-аналоги> (дата обращения: 10.03.2021)
3. Английские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (дата обращения: 10.03.2021)
4. Булгакова Ю.С. Особенности вербализации отрицательных эмоций в английском и испанском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2009. № 1. С. 110-114.
5. Глоссарий. Психологический словарь. Режим доступа URL: <https://www.psychologies.ru/glossary/27/emotsii/> (дата обращения 09.03.2021)
6. Ильин В.И. «Чувства» и «эмоции» как социологические категории // Вестник СПбГУ. Сер. 12. 2016. Вып. 4. С. 28-40.
7. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 03.03.2021)
8. Психология эмоций и мотивации: учеб.-метод. пособие / Г.В. Митина, А.Н. Нугаева, Г.А. Шурухина. Уфа: Изд-во БГПУ, 2020. 110 с.
9. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции, в современном английском языке (на материале англоязычных переводов романа Ф.М. Достоевского «Идиот»): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Нижний Новгород, 2015. 173 с.
10. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. М.: «Гнозис», 2008. 416 с.
11. Шаховский В.И. Эмоции как объект исследования в лингвистике // Вопросы психолингвистики. 2009. № 9. С. 29-42.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. 53 pogovorki i poslovcy na anglijskom yazyke s perevodom na russkij (ekvivalentami) [Elektronnyj resurs]. URL: <https://langformula.ru/pogovorki-i-poslovcy-na-anglijskom-yazyke/> (data obrashcheniya: 10.03.2021)
2. Anglijskie poslovcy i ih russkie analogi [Elektronnyj resurs]. URL: <https://englishapple.ru/index.php/blog/901-anglijskie-poslovcy-i-ih-russkie-analogi> (data obrashcheniya: 10.03.2021)

3. Anglijskie poslovice i pogovorki [Elektronnyj resurs]. URL: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (data obrashcheniya: 10.03.2021)
4. Bulgakova YU.S. Osobennosti verbalizacii otricatel'nyh emocij v anglijskom i ispanskom yazykah // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya «Lingvistika». 2009. № 1. S. 110-114.
5. Glossarij. Psihologicheskij slovar'. Rezhim dostupa URL: <https://www.psychologies.ru/glossary/27/emotsii/> (data obrashcheniya 09.03.2021)
6. П'ин В.И. «СЧувства» и «emocии» как sociologicheskie kategorii // Vestnik SPbGU. Ser. 12. 2016. Вып. 4. S. 28-40.
7. Nemecko-russkij slovar' poslovic i pogovorok [Elektronnyj resurs]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (data obrashcheniya: 03.03.2021)
8. Psihologiya emocij i motivacii: ucheb.-metod. posobie / G.V. Mitina, A.N. Nugaeva, G.A. SHuruhina. Ufa: Izd-vo BGPU, 2020. 110 s.
9. Rodionova M.YU. Semanticheskie i grammaticheskie aspekty funkcionirovaniya slov, nazyvayushchih emocii, v sovremennom anglijskom yazyke (na materiale angloyazychnyh perevodov romana F.M. Dostoevskogo «Idiot»): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Nizhnij Novgorod, 2015. 173 s.
10. SHahovskij V.I. Emocii kak ob"ekt issledovaniya v lingvistike // Voprosy psiholingvistiki. 2009. № 9. S. 29-42.
11. SHahovskij V.I. Lingvisticheskaya teoriya emocij: Monografiya. M.: «Gnozis», 2008. 416 s.

Поступила в редакцию 18.03.2021.

Принята к публикации 21.03.2021.

Для цитирования:

Гордеева Н.В., Шепелева Е.В. Эмоциональные проявления в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков) // Гуманитарный научный вестник. 2021. №3. С. 139-143. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/03/Gordeeva.pdf>